

Gyors Fordítás.hu Online Fordítóiroda  
A+P Magyarország Kft.

## ÁLTALÁNOS SZERZŐDÉSI FELTÉTELEK

### 1. Megbízás tárgya

1.1. A Megbízó és az **A+P Magyarország Kereskedelmi Korlátolt Felelősségű Társaság Gyors Fordítás.hu Online Fordítóiroda** (továbbiakban: **Megbízott**) megállapodnak egymással, hogy a Megbízott a Megbízó által rendelkezésre bocsátott forrásnyelvi szöveg célnyelvre történő fordítását (továbbiakban: **fordítás**) illetve a már célnyelvre lefordított szövegnek a forrásnyelvi szöveg alapján történő lektorálását (továbbiakban: **lektorálás**) a megrendelésben meghatározott határidőre elvégzi.

A Megbízó tudomásul veszi, hogy a hatályos jogszabályi rendelkezéseknek megfelelően hiteles fordítást, fordítás hitelesítését, valamint idegen nyelvű hiteles másolatot csak az Országos Fordító és Fordításhitelesítő Iroda (OFFI) végezhet, így arra a Megbízott nem jogosult. A fentiek alapján fordításhitelesítésben a Megbízott külön megállapodás alapján közreműködést vállal.

### 2. Megrendelés

2.1. A Megbízó megrendelését a Megbízott által Megbízó részére megküldött, erre a célra rendszerített formanyomtatvány (továbbiakban: Megrendelőlap) valamennyi rovatának kitöltésével és cégszerű aláírásával postai úton, faxon, vagy e-mailben adhatja le a Megbízottnál. A Megbízó a fordítandó forrásnyelvi szöveget vagy a forrásnyelvi és célnyelvre lefordított összevetendő szövegeket a megrendeléssel egy időben az általa választott módon megküldi a Megbízott részére. A fordítandó szöveg megküldéséből eredő valamennyi kockázat a Megbízót terheli, különösen a késedelmes megérkezés, elveszés, megrongálódás, megsemmisülés.

Megbízó tudomásul veszi, hogy Megrendelése csak és kizárólag a postai úton, faxon, vagy e-mailben elküldött, hiánytalanul kitöltött és – cégek esetén cégszerű aláírással, magánszemélyek esetén a megrendelő magánszemély aláírásával – ellátott Megrendelőlap esetén érvényes.

Megbízott a Megbízó megrendelését a Megbízó által hiánytalanul kitöltött és cégszerű aláírással ellátott Megrendelőlap Megbízó részére történő visszaküldésével visszaigazolja. A visszaigazolás tartalmazza a megbízás tárgyát képező szöveg terjedelmét, és a számított fordítási és/vagy lektorálási díja(ka)t.

Karaktárszám alapú elszámolás esetén az adott dokumentum karaktárszámának megállapítása során a Microsoft Word szövegszerkesztő program az irányadó.

Megbízó tudomásul veszi, hogy a Megbízottal a megbízási szerződés a Megrendelőlapon megadott visszaigazolás szerinti áron jön létre.

- 2.2. A Megbízó szervezetén belül a megrendelési jogosultságot maga határozza meg, és maga ellenőrzi. A Megbízott a Megrendelések során az adott személy jogosultságát nem vizsgálja. A Megbízó a leadott Megrendelés visszaigazolását, majd ennek alapján a Megbízott által elvégzett fordítás vagy lektorálás akár részleges elvégzését követően nem hivatkozhat a Megrendelőlapot aláíró személy hatáskörtúllépésére vagy annak hiányára a megbízási díj megfizetésének elkerülése vagy csökkentése érdekében.
- 2.3. További megrendelés esetén a Megbízó érvényes megrendelésének feltétele, hogy addigi megrendelése alapján kiszámlázott díjakat maradéktalanul megfizesse, tartozása a Megbízottal szemben semmilyen jogcímen ne álljon fenn.
- 2.4. A Megbízó tudomásul veszi, hogy a Megbízott a szakfordításról és tolmácsolásról szóló 24/1986. (VI.26.) MT rendelet szerinti szakfordítást csak a Megbízó külön megrendelése alapján végez.

### **3. Fordítás, lektorálás**

- 3.1. A Megbízott a megküldött fordítandó forrásnyelvi szöveget vagy a forrásnyelvi és célnyelvre lefordított összevetendő szövegeket ellenőrzi, és amennyiben olvashatósági, vagy egyéb a fordítást akadályozó alaki, technikai hibát észlel, haladéktalanul értesíti a Megbízót.
- 3.2. A Megbízott anyanyelvi fordítók, mint alvállalkozók közreműködésével végzi a szolgáltatást, törekedve a lehető legmagasabb minőségre, szakmai és nyelvi teljességre.
- 3.3. A Megbízó a megrendelés során köteles együttműködni a Megbízottal, és a szövegben szereplő egyedi, egyéni rövidítés, cég hivatalos idegen nyelvű elnevezése, vagy sajátos szakmai terminológia alkalmazása esetén szöszedetet biztosít a Megbízottnak, illetve azok értelmezésében segítséget nyújt.
- 3.4. A Megbízó köteles megadni, ha a dokumentum szakmai és/vagy nyelvi lektorálását is kéri. Amennyiben ilyen igény nem érkezik, a Megbízott a fordítást szakmailag és nyelvileg helyesen, a szakterületen jártas szakember számára érthetően fejezi ki a célnyelven a forrásnyelv mondanivalóját.
- 3.5. A szakmailag lektorált szöveg a szakterületen használatos, egységes szakkifejezések használatával, szabatosan fejezi ki a mondanivalót. A nyelvi lektorálás a célnyelvre fordított szöveget nyelvtan, stílus és szóhasználat szempontjából ellenőrzi.

3.6. A fordított anyagot a Megbízott a Megbízó kívánsága szerint, saját költségén on-line módon, vagy a Megbízó költségére off-line módon juttatja el a Megbízó részére.

#### **4. Általános vállalási díjak, határidők:**

4.1. A Megbízó a teljesítési határidőkről és a vállalási díjakról az e-mailben megküldött ajánlatkéréssel tájékozódhat.

4.2. Fordítás és lektorálás esetén a Megbízott a megrendeléseket az alábbi határidőkre teljesíti:

a) normál határidő: 8.000 forrásnyelvi karakter, szóköz nélkül / munkanap

b) sürgős: 8.000 – 12.000 forrásnyelvi karakter, szóköz nélkül / munkanap

c) expressz24: több mint 12.000 forrásnyelvi karakter, szóköz nélkül / munkanap, valamint terjedelemtől függetlenül az egy napon belüli teljesítés.

Mind a határidők számításánál, mind az ár meghatározásánál a forrásanyag terjedelme az irányadó. Abban az esetben, ha Megbízott elektronikus formában nem tudja a szöveget Megbízott rendelkezésére bocsátani, a határidők, valamint ár meghatározása a célananyag terjedelmének alapján történik.

Ebben az esetben a célananyag terjedelmének meghatározásánál +/- 10%-os eltérést a felek még tűréshatáron belülnek tekintenek.

#### **5. Fizetési feltételek**

5.1. A Megbízó nettó 200.000,-Ft értéket meghaladó Megrendelése esetén a Megbízott előleghozzájárulása ellenében előleget köteles fizetni banki átutalással 2 munkanapon belül a Megbízott Raiffeisen Bank Zrt.-nél vezetett 12071001-01007107-00100003 számú bankszámlájára.

5.2. A Megrendelés ebben az esetben - eltérően a 2. pontban foglaltaktól - a banki átutalási megbízás faxon történő megküldésével egyidejűleg tekintendő a Megbízott által elfogadottnak.

5.3. A Megbízó - amennyiben külön megállapodás kedvezményre nem jogosítja, a megrendelőben számított díja(ka)t köteles fizetni Megbízottnak a megbízás teljesítéséért. Sürgős vagy expressz24 teljesítés Megrendelés esetén a Megbízott +20%, illetve +40% felárat köteles megfizetni Megbízott részére.

5.4. A Megbízó a Megbízott szabályosan kiállított számlájának kézhezvételét követő 8 naptári napon belül köteles a megbízási díjat banki átutalással a Megbízott Raiffeisen Bank Zrt.-nél vezetett 12071001-01007107-00100003 számú számlájára átutalni.

- 5.5. Felek a számla esedékességét illetően eltérő határidőben is megállapodhatnak. Fizetés késedelmes teljesítése esetén a Megbízó a késedelemmel érintett naptári félét megelőző utolsó napon érvényes jegybanki alapkamat kétszeresének megfelelő mértékű késedelmi kamatot köteles a megbízottnak megfizetni. A késedelmi kamat a késedelembe esés napjától esedékes.
- 5.6. Amennyiben Megbízó számláját a fizetési határidő lejáratát követően, írásbeli felszólításra 8 napon belül sem egyenlíti ki, Megbízott Megbízóval szemben fennálló követelését továbbiakban 3. fél igénybevételeivel érvényesíti. Megbízó tudomásul veszi, hogy Megbízott követelés érvényesítésének költsége Megbízót terheli, mely a Megbízott és a követeléskezelést végző 3. fél közötti megállapodás szerint a Megbízott részére meg nem fizetett megbízási díj 16%-a.
- 5.7. A megrendelés tárgyát képező fordítás a számla kiegyenlítéséig Megbízott kizárólagos tulajdonában van, mellyel kapcsolatban Megbízott minden jogát fenntartja, annak bármilyen célra történő felhasználása, harmadik személynek kiadása a Megbízott kizárólagos engedélyéhez kötött.
- 5.8. Fordítás, lektorálás esetén amennyiben a Megbízó a Megrendelés leadását követően Megrendelésétől eláll és az elállás oka nem a Megbízott hibás vagy késedelmes teljesítése, a Megbízót az alábbi térítési kötelezettség terheli a Megbízott irányában:
- a teljesítés megkezdése előtt a megbízás teljesítés érdekében a Megbízottnál felmerült igazolt költségek, valamint a forrásnyelven kalkulált fordítási díj 50%-a, a teljesítés céljából végzett előkészületi munka megtérítésére;
  - a teljesítés megkezdését követően az előzőekben körülhatárolt költségtérítés és általános kártalanítás, valamint az elállás időpontjáig már elvégzett fordítási, lektorálási munka munkadíja.

## **6. Hibás teljesítés, Felelősségvállalás, Kártérítés**

- 6.1. A Megbízó köteles a Megbízott által elvégzett munkát haladéktalanul megvizsgálni és az esetleges fordítási hiányosságokat, hibákat, illetőleg a hiba jellegét a lehető legpontosabban megjelölni. Pontatlanul, vagy hiányosan megjelölt hibák, hiányosságok kijavítására Megbízott nem kötelezhető.
- 6.2. A Megbízó a fordítás/lektorálás minőségével kapcsolatos bármely reklamációt a lefordított szöveg átvételétől számított normál fordítás esetében 2 naptári napon belül, sürgős fordítás esetén 1 napon belül expressz24 fordítás esetén 4 órán belül érvényesíthet a Megbízottal szemben. Megbízó a megbízási díjat minőségi kifogás, vagy reklamáció esetén is köteles Megbízott szabályosan kiállított számlájának kézhezvételét követő 8 naptári napon belül Megbízott részére banki átutalással megfizetni.

- 6.3. Amennyiben a kifogás megalapozott, a Megbízott a fordítás/lektorálás határidejétől függően normál, sürgősségi, illetve expressz határidőkre vonatkozó leütés számokat figyelembe véve normál, illetve sürgősségi határidő esetén legalább 3 munkanapon belül, expressz24 határidő esetén legalább 2 munkanapon belül kijavítja a kifogásolt részt.
- 6.4. Hibás teljesítés esetén Megbízott a megbízási díjat csökkentheti. Amennyiben a megbízási díj csökkentése indokolt, Megbízott a díjcsökkentés összegét a megbízási díjból Megbízó részére visszatéríti. A megbízási díj meg nem fizetéséig Megbízott a megbízási díj csökkentésére nem kötelezhető.
- 6.5. Vita esetén a Megbízott a fordítást a Magyar Fordítóirodák Egyesülete független szervezettől felkért szakértővel ellenőrizteti, véleményezteti, és annak megítélése alapján teszi meg a megfelelő intézkedéseket (reklamáció elutasítása, javítás, díjcsökkentés). Megbízó tudomásul veszi, hogy a szakértő költségei Megbízót terhelik. Amennyiben a reklamáció megalapozott, a szakértő költségeit Megbízott Megbízó részére visszatéríti.
- 6.6. A Megbízott nem vállal felelősséget:
- A Megbízó együttműködési kötelezettségének nem, vagy hibás teljesítéséből eredő károkért,
  - a forrásnyelv megfogalmazásában és tartalmában fellelhető kétértelmű megfogalmazásokért, gondolatokért,
  - a forrásanyagban fellelhető alaki, technikai (pl. fájl sérülés, olvashatatlanság, stb.) és tartalmi hibákból eredő határidőcsúszásokért, károkért,
  - a forrásanyag hibás megküldéséből, a küldés során való elveszéséből, megrongálódásából, megsemmisüléséből eredő károkért,
  - a forrásanyag szerzői jogot sértő tartalmából eredő károkért,
  - egyéb a Megbízottnak nem felróható késedelmes teljesítésért, károkért.
- 6.7. A Megbízó a fordítás és/vagy lektorálás nem megfelelő minősége és az abból eredő károk miatt kártérítési igényel csak a megbízási érték 50%-áig, de legfeljebb 50.000 Ft összeghatárig élhet a Megbízottal szemben.
- 6.8. A Megbízott kártérítési felelősségét arra tekintettel korlátozza, hogy az általa nyújtott fordítás nem hiteles, és a fordítás szakmai és nyelvi teljessége nem igazolható konkrét tények alapján, értékelése alapot ad a személyes meggyőződésekre, értelmezésekre.
- 6.9. Megbízó a fordítás és/vagy lektorálás nem megfelelő minősége esetén elállásra csak abban az esetben jogosult, ha a kijavítást igénybe vette, de az eredményre nem vezetett. Ebben az esetben Megbízott a már megfizetett megbízási díjat Megbízó részére visszatéríti. Megbízó a megbízási díj meg nem fizetéséig elállásra nem jogosult.

A Megbízott késedelmes teljesítése esetén a Megbízó expressz24 teljesítési határidő esetén 2 munkanapot meghaladó késedelem, sürgősségi teljesítési határidő esetén 3 munkanapot meghaladó késedelem, normál teljesítési határidő esetén 4 munkanapot meghaladó késedelem elteltét követően a megbízástól való elállásra jogosult. A Megbízott késedelmes teljesítése esetén a Megbízó napi 5%-al csökkentett díjat köteles fizetni.

## **7. Hatály, felmondás**

- 7.1. Egyéb megállapodás hiányában a megrendelések teljesítésére a megrendelésben és visszaigazolásban foglaltakon kívül az itt közölt általános szerződési feltételek vonatkoznak, melyektől a felek közös megegyezéssel írásban eltérhetnek.
- 7.2. Jelen általános szerződési feltételek visszavonásig érvényesek.
- 7.3. A Megbízó a megbízástól a Megbízott igazolt költségének és kárának megtérítése mellett bármikor elállhat, a megrendelés elfogadása után azonban a Megbízottat a teljes fordítási és/vagy lektorálási díj megilleti, kivéve, ha a Megbízott a fordítást és/vagy lektorálást a megrendelésben meghatározott határidőre nem szolgáltatja, vagy a kijavítást alapos ok nélkül megtagadta, vagy azt határidőre nem végezte el, vagy jelen szerződést egyéb módon súlyosan megszegi.

## **8. Egyéb rendelkezések**

- 8.1. A Megbízó és a Megbízott kötelesek a szerződés teljesítése során tudomásukra jutott üzleti titkokat, valamint minden olyan adatot, információt, tényt amely harmadik, illetéktelen személy tudomásra jutása a felek vagy a harmadik személy érdekeit sérti vagy veszélyeztet, megőrizni és tartózkodni minden olyan magatartástól, mely a másik vagy harmadik fél hírnevét rontja vagy ronthatja, illetve amely gazdasági érdek sérelmét okozhat.
- 8.2. Megbízó és Megbízott kijelenti, hogy a hozzá kötődő üzleti titoknak minősülő információ megőrzéséhez szükséges intézkedéseket saját szervezetén belül megteszi.
- 8.3. Megbízó és Megbízott az itt meghatározott titoktartási kötelezettségének a megbízás megszűnését követően is köteles eleget tenni.
- 8.4. A szerződő felek mindent megtesznek azért, hogy az esetleges vitás kérdéseket egymás között békés úton rendezzék. Amennyiben ez nem vezet eredményre, a felek a szerződéses viszonyból eredő bármely jogvita eldöntésére a Megbízott székhelye szerint illetékes bíróságot kötik ki.
- 8.5. Megbízó tudomásul veszi, hogy a Megrendelőlap aláírásával hozzájárulását adja ahhoz, hogy Megbízott a megbízás alapján elvégzett munkát, a Megbízó megjelölésének felhasználásával, logójának feltüntetésével referenciaként felhasználja, arra hivatkozzon.

## **9. A szerződésből adódó kötelezettségek**

9.1. A szerződés egyes pontjainak érvénytelenné válása nem érinti a szerződés többi pontját.

Budapest, 2004. november

Módosult:  
2007. február 23.  
2007. december 8.